

Abstrakt

Od prvního a do dnešní doby jediného překladu divadelní hry *Balada o smutné kavárně* uplynulo roku 2015 padesát jedna let, což nás vede k hypotéze, že tento překlad je již zastaralý. Cílem této diplomové práce je nabídnout překlad nový a pomocí jeho srovnání s překladem původním vyvodit závěry o stárnutí překladu, prvcích, které stárnutí způsobují, a způsob, jakým s takovýmto překladem zachází současní tvůrci inscenací. V první části práce předložíme literární analýzu divadelní hry *The Ballad of the Sad Café*, kterou napsal roku 1963 Edward Albee podle novely Carson McCullersové. Přípravu na samotné překládání pak představuje navazující aktuální překladatelská analýza, díky které se i čtenář seznámí s nejpodstatnějšími problémy překládání této divadelní hry. V další části se věnujeme teorii týkající se opakovaného překladu, stárnutí překladu a překládání divadelních děl, které vytvářejí teoretický základ pro samotný překlad divadelní hry, který následuje. Překlad nový a překlad původní srovnáme v posledním oddíle, kde se věnujeme hlavním problematickým bodům tak, jak jsme je popsali v Překladatelské analýze. Pomocí názorných příkladů z obou překladů popíšeme překladatelskou metodu a tendence v překladu a popíšeme hlavní prvky vedoucí k zastarávání překladu. Závěrem porovnáme naše zjištění se skutečným zněním inscenace této divadelní hry z roku 2005.

Klíčová slova: BALADA O SMUTNÉ KAVÁRNĚ, česká interpretace, český překlad, překlad divadelních her, opakovaný překlad, zastarávání překladu, kontrastivní popis českých překladů